INES DE CASTRO,

TRAGEDIA LÍRICA

EN TRES ACTOS.

Que se ha de representar

EN LOS TEATROS DE ESTA CORTE.

MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA.

1837.

PERSONA

ALFONSO IV
Portugal......
D. PEDRO, su
BLANCA, Inf
tilla.........
INES DE CA
GONZALEZ
reino........
ELVIRA, d
RODRIGO
guardia..
DOS NIÑOS, h
y de Ines
DAMAS DE
MAS DE
DEL RE
PAGES,
DON P
DE Go
TEROS

La Escen
en el

Música
Real

Maestr

PERSONAGES.	ACTORES.
ALFONSO IV, Rey de Portugal............	D. Pedro Lej.
D. PEDRO, su hijo.........	D. Felipe Tatti.
BLANCA, Infanta de Castilla...........................	D.ª Julia Corradi.
INES DE CASTRO...........	D.ª Eugenia d' Alberti.
GONZALEZ, grande del reino..................................	D. José Cisneros.
ELVIRA, dama de Ines....	D.ª Maria Serrano.
RODRIGO, capitan de la guardia...........................	D. Francisco Regini.
Dos niños, hijos de D. Pedro y de Ines, que no hablan.	
Damas de la corte, damas de Ines, grandes del reino, guerreros, pages, escuderos de don Pedro, secuaces de Gonzalez, ballesteros de la guardia...	Coristas y comparsas.

La Escena es parte en el palacio de Coimbra y parte en el Castillo de Ines.

Epoca año de 1349.

Música del Señor Persiani, *maestro de capilla del Real Conservatorio de Nápoles.*

Maestro Director y Compositor D. Ramon Carnicer.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Magnifica sala negli appartamenti del Re.

Grandi del regno in diversi gruppi. Hanno il cappello in mano e guardano verso una porta, donde si suppone essere uscito il Principe: dopo un momento si ripongono il cappello, e dicono cruciati.

Quale oltraggio! Il saluto non rende,
E trapassa repente, accigliato!...
Qual meteora funesta che splende
D' una torbida luce e sen va.
Questo giorno, al trionfo serbato,
D' atre nubi covrendo si sta!

SCENA II.

GONZALES *e detti.*

GRAND. Narra: il prence?...
GONZ. Al comando sovrano
Osa opporsi.
Una parte dei grandi. Che ardir!...
L' altra parte. Sconsigliato!
GONZ. Ei di Bianca ricusa la mano.
GRAND. Oh baldanza!
GONZ. Punita sará.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Salon del cuarto del Rey.

Grandes del reino en varios grupos, con el sombrero en la mano y mirando hacia una puerta por dondo se supone que acaba de salir el príncipe; despues de un momento se ponen el sombrero y se dicen mutuamente:

Que ultrage! No nos devuelve el saludo y pasa veloz y con torbo ceño.... como un meteoro funesto que brilla un instante con pálida luz y desaparece. Este dia, que estaba consagrado al triunfo, se va obscureciendo con negros celages!

ESCENA II.

Dichos y GONZALEZ.

GRAND. Dinos: el príncipe?...
GONZ. Osa resistir las ordenes del soberano.

Una parte de los Grandes. Que osadía!...
La otra parte. Inconsiderado!
GONZ. Rehusa la mano de Blanca.
GRAND. Que atrevimiento!
GONZ. Quedará castigado.

GRAND. Questo giorno, al trionfo serbato,
D' atre nubi covrendo si sta.

GONZ. Il Re.

SCENA III.

ALFONSO *e detti.*

(*Tutti si tolgono il cappello. Il Re è concentrato: siede, appoggia il gomito ad un tavolino e la fronte alla mano: dopo un momento di silenzio solleva la testa e si volge a Gonzales*)

ALF. L' udisti? Al mio voler s' oppose!
La prima volta vi si oppose!... Io fremo!...
E dell' ardire estremo
La cagion tacque!

GONZ. Havvi cagion pur troppo!...
E rea.

ALF. Che parli! (*Con viva sorpresa.*)

GONZ. Ei di colpevol foco
Arde.

ALF. Don Pedro! E tu, la seduttrice
(*Sorgendo con impulso d' ira.*)
Conosci?

GONZ. É già gran tempo.

ALF. Nomala, svela così rio mistero. (*Imperioso.*)

GONZ. Ines de Castro.

ALF. Il ver favelli!

GONZ. Il vero.
Del prence in cor la sua regal consorte
Lesse la colpa.... e tacque. A me soltanto,
A me, cui nodi la stringean di sangue,
Scovri la fonte del cordoglio ascoso,
Che le aperse la tomba.

ALF. Oh Dio! Qual benda
Tu mi strappi dal ciglio!

GRAND. Este dia que estaba consagrado al triunfo se va oscureciendo con negros celages!

GONZ. El Rey.

ESCENA III.

Dichos y ALFONSO.

(*Todos se descubren. El Rey aparece pensativo, se sienta junto á una mesa en la que apoya el codo y la frente sobre la mano; despues de un corto silencio levanta la cabeza dirigiéndose á Gonzalez*)

ALF. Lo has oido? Se opone á mi voluntad! y es esta la primera vez que se opone! Me estremezco de ira!... Y calla el motivo que le mueve á tal atrevimiento!

GONZ. Causa tiene para ello, señor, y bastante criminal.

ALF. Que dices? (*Sorprendido.*)

GONZ. Que arde de un amor culpable.

ALF. Don Pedro! (*Levantándose iracundo*) Y tu conoces á su seductora?

GONZ. Ya hace bastante tiempo.

ALF. Nombramela, descubre este misterio. (*Con imperio.*)

GONZ. Ines de Castro.

ALF. Dices la verdad?

GONZ. La verdad, señor. La esposa del príncipe leyó en el corazon de su marido su infidelidad.... y calló. Solo á mí, que era deudo suyo, descubrió la causa del pesar que la condujo al sepulcro.

ALF. Oh Dios! que velo acabas de quitarme! Desgraciada Constanza! Hijo ingrato! Ahora com-

Ahi misera Costanza! Ingrato figlio!
Le tue smanie, il lungo pianto
Ora intendo, o sventurata!...
Sposa amante e non amata,
Tu morivi di dolor.
Il tuo talamo di spine
Seminava un traditor!
Tu morivi, e ad altra intanto
Fè giurava il reo consorte....
Forse il letto della morte
Ara fu dell' empio amor!
Sollevar mi sento il crine!...
Fredda man mi stringe il cor.
Vanne, mio fido, al principe: (*A Gonzales.*)
Mostragli il suo periglio;
Di che obbedisca, o d' essere
Suo padre io cesserò.

GONZ. Egli sarà inflessibile....
Tu ben conosci il figlio.

ALF. Ah! s' ei persiste, orribile
Danno colpir ne può!
L' indegna ripulsa, l' oltraggio fatale
É voce di guerra, è sfida mortale
Cui tutta Castiglia risponder saprà!

TUTTI Coverto di stragi vedrem questo suolo!...
E il cieco ardimento, il fallo d' un solo
Lavato col sangue d' un regno sarà.

(*Alfonso rientra ne' suoi appartamenti, Gonzales parte, i grandi si ritirano.*)

prendo el contínuo llanto, el frenesí de aquella desgraciada! Esposa amante y no querida, se consumía de dolor: y su tálamo le sembraba de espinas un traidor! Tú morias, y entretanto tu esposo criminal juraba fidelidad á otra.... Quizá el lecho funeral fue el ara de un amor impío! Los cabellos se me erizan, y una mano helada parece que me oprime el corazon! Tú que eres leal, (*á Gonzalez*) corre, ve al príncipe y muéstrale su peligro; dile que me obedezca ó dejaré de ser su padre.

Gonz. Señor, se mostrará inflexible; bien conoceis á vuestro hijo.

Alf. Ah! si persiste tenaz, nos puede atraer daños terribles! La repulsa de la infanta, el ultrage que la acompaña, es el grito de guerra al que responderá Castilla!

Todos. Veremos este suelo cubierto de estragos, y la falta, la ciega osadía de uno será lavada con la sangre de todo el reino. (*Alfonso vuelve á entrarse en su cuarto, Gonzalez se vá, los grandes se retiran.*)

SCENA IV.

Giardino nel castello d' Ines... Da un lato, una scala praticabile, e dall' altro cappella gentilizia sulla quale un oriuolo.

INES *scende dalla scala mestamente, e guarda l' oriuolo.*

L' ora è trascorsa!... e un' altra ancor! Ne giunge!
(*Si abbandona sopra un sedile.*)
Un inquïeto presagir funesto
Mi conturba la mente! Udir mi parve
(*Sorgendo ansiosa, ed accorrendo ove intese il rumore.*)
Lieve rumor!... Ch' egli giungesse!... É l' aura
Che fra i rami s' aggira
E meco in suono di dolor sospira!...
Gli ultimi sorsi ed i più amari io bevo
Dell' assenza crudel!... Quai giorni, o prence,
Trassi lung[illegible]te! Diversi, ahi! quanto
Dai lieti giorn[illegible] mi fosti accanto!
Quando il core [illegible]te rapito
Sol di gioia si p[illegible]cea,
Da' tuoi sguardi a me splendea
Vivo un sole.... un sol d' amor.
Or quell' astro a me sparito,
Buia notte il cielo oscura!
Langue avvolta la natura
In un velo di squallor!

SCENA V.

DAMIGELLE, *e detta.*

DAMIG. Lieve, lieve, lontano, lontano
Surse un nembo di polve sul piano....

ESCENA IV.

Jardin en el castillo de Ines. A un lado escalera practicable y al otro un oratorio sobre el que habrá un reloj.

(INES *baja por la escalera con tristeza y mira al reloj*)

Ya pasó la hora.... y despues otra, y aun no ha venido ! (*Se sienta con abandono.*) Un funesto presagio turba mi imaginacion!... Me parece que oigo un leve rumor!... (*Levantándose presurosa y acudiendo hácia donde le ha oido.*) Si fuese él que llegase!... Es el aire que agita las ramas y produce suspiros dolorosos como los mios! — Las últimas gotas y las mas amargas estoy apurando de la cruel ausencia! Cuantos dias, ó príncipe, he pasado lejos de tí, y cuan diversos de aquellos placenteros que pasabas á mi lado!

Cuando mi corazon extasiado solo se alimentaba de júbilo, tus miradas resplandecian para mí como las de un sol.... el astro del amor. Mas aquel astro desapareció de mi vista, y ahora solo veo el cielo enlutado por la noche! y á la naturaleza toda rodeada de un velo pálido!

ESCENA V.

Dicha y sus DAMAS.

DAM. Una ligera nube de polvo se descubre á lo lejos en la llanura... y en medio de aquel pol-

In quel nembo di polve ravvolto
Chi s' avanza su bianco destrier?
É già presso.... si scerne il suo volto....
Ti rallegra.... E' l' amato guerrier.

Ines. Egli! il prence! il mio prence!...

Damig. A te viene.
Ah! bandisci per sempre le pene.

Ines. Dolce istante!... l' annunzio felice
Mi rapisce.... la vita mi dà!
Il tormento, l' ambascia si dice...
La mia gioia linguaggio non ha!
Nell' ebbrezza dell' amore
Quanti palpiti provai....
Quante lagrime.... versai....
Tutto sparve dal pensier.
Ah! non cape nel mio core
Tanta piena di contento!...
M' è più grato un tal momento,
Che una vita di piacer.

Damig. Sia di stabile contento
Questo giorno a te forier.

SCENA VI.

DON PEDRO *seguito da alcuni scudieri, e dette.*

Don P. Ines diletta!...

Ines. Prence!... I figli.... Ah! reso....
(*Ad una damigella che parte.*)
Reso mi fosti!... A palpitante madre
Questo che cingi al crin serto d' allori
Più lagrime costò, che a te sudori.

Don P. Al domestico tempio itene, o donne,
Del ministro di Dio, che meco giunse,
Rispondete alla prece;
Noi fra poco verrem.
(*Le damigelle partono; gli scudieri le seguono.*)

vo, quien será el que hácia aquí se dirige sobre un corcel blanco? Ya se aproxîma; ya se distingue su semblante.... Alégrate.... es él, tu querido guerrero!

INES. Quién!... el príncipe!... mi adorado!...

DAM. Sí, viene á tí; y asi, desecha la pena para siempre.

INES. Esa felice nueva me arrebata de gozo y me vuelve á la vida! El tormento, la agonía se pueden expresar; pero el júbilo que yo siento no hay palabras que puedan explicarle! En el éxtasis de amor en que me hallo, han desaparecido de mi imaginacion, todas las lágrimas que vertí, todos los tormentos sufridos. Ah! no cabe en mi corazon este exceso de alegría!... Mas grato me es este momento que toda una vida de placeres.

DAM. Séate este dia el precursor de una dicha estable.

ESCENA VI.

Dichas, y DON PEDRO *seguido de algunos escuderos.*

DON P. Amada Ines!

INES. Príncipe!... Trae mis hijos. (*A una dama que en seguida parte.*) Ah! ya por fin has vuelto á mi lado!... Los laureles que te ciñen han costado á esta anhelante madre mas lágrimas que á tí fatigas.

DON P. Id, señoras, al oratorio y unid vuestras oraciones á las del sacerdote que ha venido conmigo; nosotros dentro de breve tiempo iremos tambien (*Vánse las damas, y los escuderos las siguen.*)

Ines. Tu sei turbato!

Don P. Io?... (*Nascondendo il volto ad Ines.*)

Ines. Figgi in me lo sguardo.

(*D. Pedro si revolge a Ines che lo fissa attentamente: egli mal reprime un sospiro.*)

Di spavento m' agghiaccia
Il tuo sospir represso,
Il fosco ciglio.... ed il silenzio istesso!
Che non dice al cor tremante
Quella tacita eloquenza!...
Dopo i pianti dell' assenza,
Dopo i giorni del dolor
Ti riveggo, e il primo istante
E' l' istante del terror!

Don P. Quell' arcan che il labbro cela
Stia sepolto nel mio petto....
S' io parlassi, fora il detto
Sì funesto pel tuo cor
Come face che disvela
D' una tomba il muto orror.

SCENA VII.

ELVIRA *coi due fanciulli, e detti.*

Ines. Ecco i figli.... a lui correte.

Don P. Oh! miei figli!.. oh figli miei!
E tradirvi?... ah! nol potrei....
Cor di padre il ciel mi diè.
Al mio seno vi stringete....

Ines. Tu tradirli!... tu?... perchè?

Don P. Regie nozze....

Ines. Oh! lampo orrendo!...

Don P. Del monarca di Castiglia
Si destina a me la figlia....

Ines. Taci!

Don P. E giunge in questo dì....

INES. Tú estas turbado!

DON P. Yo?... (*Ocultando el rostro.*)

INES. Mírame. (*Don Pedro se vuelve hácia Ines, la cual le mira fijamente: y él suspira reprimiéndose.*) Me hiela de terror ese tu suspiro refrenado, tu sombrío mirar.... y ese silencio mismo!

Despues de las lágrimas de la ausencia, despues de tantos dias de sufrir, esa elocuencia muda presagia el infortunio á mi palpitante corazon. El mismo instante en que vuelvo á verte es el primer momento de terror!

DON P. Quede sepultado en mi corazon el secreto que te callo.... Si hablase, serian mis palabras como la antorcha puesta para iluminar el mudo horror de la tumba.

ESCENA VII.

Dichos, y ELVIRA *con los dos niños.*

INES. Mira nuestros hijos.... Hijos mios corred á sus brazos.

DON P. Oh! hijos mios! Y yo habia de venderos?... ha! no puede ser, que el cielo me dió el corazon de padre. Estrechaos á mi seno....

INES. Tú venderlos! tú?... por qué?

DON P. Bodas regias se preparan....

INES. Oh! golpe horrible!

DON P. Me destinan la hija del monarca de Castilla....

INES. Calla!

DON P. Y llega hoy....

INES. Taci.... taci!... Dì tremendo!...
Ahi! la morte mi colpì!
Oh! figli innocenti di misera madre,
Piangete: vi è tolto un tenero padre....
Mi strazia... m'opprime del duolo l'eccesso!
Ei l' ultimo amplesso — or forse vi diè!

DON P. Se in mezzo alle pompe felice non sono,
(In mezzo ai figli, e spesso abbracciandoli.)
Se padre non posso nomarmi sul trono,
Rinunzio del serto l' eccelso splendore:
De' figli l amore — fia serto per me.)

Coro nell' interno del tempio.

Scendi sull ara pronuba,
Dio di pietà, d amore:
Tu stringi il sacro vincolo
Che core unisce a core;
E sul passato stendasi
Del tuo perdono il vel.

INES. Qual inno!...
DON P. Ascolta; invocano
D' un Dio d' amor gli auspici.
INES. Inno è di nozze!
DON P. Intuonasi
Per te.
INES. Per me!... che dici!
DON P. Noto e solenne rendasi....
L' ascoso imene.
INES. Oh ciel!
(Fuori di sè per la sorpresa e la gioja.)
DON P. Ah! sì, gioisci, o cara....
Lo sposo tuo son io;
Ripeterlo sull' ara
M' udrai dinanzi a Dio;
E poscia al padre, agli uomini....
Al mondo lo dirò.
INES. Oh! come esulta il core!...
La sposa tua son io!...

INES. Ah! calla.... calla! Dia tremendo!... Ay! de mortal herida me heriste! Oh hijos inocentes de esta mísera madre, llorad: os arrebatan un padre tierno.... ya tal vez os ha dado el último abrazo! El colmo de dolor me oprime!

DON P. (*Entre sus hijos y abrazándolos con frecuencia.*) (Si en el centro de la pompa no tengo de ser feliz, si sobre el trono no he de poderme apellidar padre, renuncio el esplendor de la corona: sea mi diadema el amor de mis hijos.)

CORO. (*Dentro del templo.*) Dios de piedad, Dios amoroso, desciende sobre el ara nupcial; estrecha tú los lazos que ya unieron dos corazones; y cúbrase lo pasado con el velo de tu perdon.

INES. Qué himno!...

DON P. Escucha; invocan la proteccion de Dios.

INES. Es himno nupcial!

DON P. Sí, y es para tí!

INES. Para mí!... Qué dices!

DON P. Quiero que se haga público y solemne nuestro secreto himeneo.

INES. Oh Dios! (*Fuera de sí por la sorpresa y la alegría.*)

DON P. Ah! si, alégrate, querida mia.... soy tu esposo; me vas á oir repetirlo en el ara delante del eterno; y despues me lo oiran mi padre, los hombres, el mundo entero.

INES. Mi corazon se embriaga de júbilo!... Soy tu esposa!... podré nombrarte delante de

Di te, del nostro amore
Potrò parlar con Dio;
Mostrar la fronte agli uomini
Senza rossor potrò.

(Si schiude una porta del tempio: Don Pedro ed Ines entrano in esso. Elvira conduce i fanciulli in uno de' viali del giardino.)

SCENA VIII.

GONZALES *con alcuni seguaci.*

Gonzales giunge nel momento che i fanciulli si allontanano, li segue lungamente con l' occhio, quindi fa un cenno ai suoi; che tosto ne raggiungono le tracce.

Frutti abborriti della colpa! io veglio
Anche su voi.... La guida all' ara!... É tardi.
(Si ripete l' inno.)
Al ciel si chiede il suo favor superno?
Chiamate il ciel, risponderà l' inferno.
Il vostro impuro ardor trasse alla tomba
La mia regal parente, e seco giacque
Ogni mia speme di grandezza!... Amore
T' offersi, o donna, e tu sprezzarlo osavi!...
Sprezzato amore, ambizïon delusa
Son due furie tremende!

SCENA IX.

DON PEDRO, INES, *damigelle, scudieri e detto.*

INES. (Che veggio!)
DON P. A che venisti? *(Con isdegno.)*
GONZ. Il Re....
DON P. T' intesi:
A lui ritorna, e sappia
Che Ines de Castro è mia consorte.

Dios, y mostrar mi frente á los hombres sin rubor. (*Se abre la puerta del templo y entran Ines y don Pedro: Elvira conduce á los niños á una de las calles del jardin.*)

ESCENA VIII.

GONZALEZ *y secuaces suyos.*

Llega al tiempo que los niños se alejan; él los sigue con la vista, hace una seña á los suyos y estos se van en seguimiento de aquellos.

Frutos aborrecidos del crímen, yo vigilo sobre vosotros.... (*Se repite el himno.*) La conduce al ara!... Pero ya es tarde. Implorais el supremo poder del cielo?... Clamad al cielo y responderá el infierno. Vuestro amor impuro condujo al sepulcro á la princesa real, deuda mia, y con ella se enterraron todas mis ambiciosas esperanzas!... Yo te ofrecí mi amor, Ines, y tu osaste despreciarlo!.. Un amor despreciado, una ambicion engañada son dos furias tremendas!

ESCENA IX.

Dicho, DON PEDRO, INES, *damas y escuderos.*

INES. (Qué veo!)
DON P. A que has venido? (*Con indignacion.*)
GONZ. El Rey....
DON P. Te comprendo; vuelvete, y dile que Ines de Castro es mi esposa.

GONZ. Ascolta,
Prence, i consigli miei.... (*Con ipocrisi.*)

DON P. Parti: obbedir, non consigliar tu dei.
(*Gonzales parte, gettando sopra Ines una terribile occhiata. Dopo un momento, a traverso degli alberi ed in fondo, percorre la scena da un capo all' altro internandosi nel viale ove furono condotti i fanciulli.*)

INES. Il guardo suo feral parve di tigre
Sitibonda di sangue!
DON P. Addio, mia sposa.
Io riedo a corte; di colui m' è nota
L' indole avversa.... È d' uopo
La mia presenza ad iscompor sue trame.
INES. Un angelo ti guidi! Al terror mio
Pensa, e raffrena il cor bollente.
DON P. Addio.
(*Parte seguito da' suoi scudieri*)
INES. (Egli parte fremendo!
Ira ben altra ti porrei nel petto,
Se a te svelassi qual nudria quel folle
Speranza iniqua!...)

SCENA X.

ELVIRA *e dette.*

ELV. Accorri,
(*Ansante e nel massimo spavento.*)
Ines....
INES. Che avvenne!
ELV. I figli....
INES. Oh Dio!
ELV. Rapiti i figli! Rapiti!

Gonz. Oye, señor, mis consejos.... (*Con hipocresía.*)

Don P. Parte: tú debes obedecer y no aconsejar.

(*Vase Gonzalez echando á Ines una terrible mirada. Un momento despues y ocultándose con los árboles pasa de un lado al otro de la escena, internándose en la avenida por donde fueron los niños.*)

Ines. Su fatal mirar parece cual de tigre sediento de sangre!

Don P. Adios, esposa mia. Yo me vuelvo á la corte, porque conozco la índole de ese malvado.... y allí es necesaria mi presencia para destruir sus tramas.

Ines. El cielo te guie! Piensa en mi terror y refrena tu fogoso corazon.

Don P. Adios. (*Vase seguido de los escuderos.*)

Ines. (Va ardiendo en cólera!... De otra especie seria la que yo suscitara en tu corazon si te hubiese descubierto la iniqua esperanza que alimentaba ese insensato!...)

ESCENA X.

Dichas y ELVIRA.

Elv. Corre, Ines.... (*anhelante y con el mayor espanto.*)

Ines. Que sucede!
Elv. Tus hijos....
Ines. Oh dios!
Elv. Los han arrebatado!
Ines. Arrebatados, mis hijos!

ELV. Per la via del parco....
A briglia sciolta.... i perfidi seguaci
Del rio Gonzales....

INES. Prence!
(*Chiamando donde partì Don Pedro.*)
Egli è partito!... ah! tosto i miei scudieri...
S' insellino i destrieri....
Ite... volate... (*Le damigelle partono.*) Elvira,
Tu segui i passi miei....
E che! sì lenta!...

ELV. Io!... no....

INES. Madre non sei!...
(*Parte precipitosamente: Elvira la segue.*)

SCENA XI.

Gran sala del Trono.

ALFONSO, BIANCA, RODRIGO, *dame, grandi, paggi ed arcieri reali.*

CORO Della gioia si diffonda
Prolungato intorno il grido:
Di Coimbra vi risponda
Ogni valle ed ogni lido.
Dell' Iberica famiglia
Dolce vanto e primo onor,
Pura stella di Castiglia,
Fra noi spargi il tuo fulgor.

BIA. Ah! non più: mi tocca il core
Tanto plauso e tanto affetto.
Lusitani, il vivo amore
D' una madre io vi prometto.
Di clemenza e di perdono
Consigliera il Re m' avrà.
Quella parte io vo' del trono
Ove siede la pietà.

Elv. Por la senda del parque.... á rienda suelta.. los pérfidos secuaces del criminal Gonzalez....

Ines. Príncipe! (*Llamandole hacia el sitio por donde se fué.*) Ya partió!... Ah! pronto, pronto mis escuderos.... que se ensillen los caballos.... Id, volad; (*Vanse las damas.*) Elvira, sigue tu mis pasos.... Y que! tan pesada!...

Elv. Yo!... no....

Ines. Bien se vé que no eres madre!

(*Vase precipitadamente; Elvira la sigue*)

ESCENA XI.

Salon con Trono.

ALFONSO, BLANCA, RODRIGO, *damas, grandes, pages y ballesteros.*

Coro Extiendase con prolongados acentos el grito de la alegría: y respondan á él todos los valles y riberas de Coimbra. O tú estrella de Castilla, honor y vanagloria de la familia íbera, esparce entre nosotros tu esplendor.

Blan. Ah cesad: me afecta tanto aplauso y tanto amor. Portugueses, yo os ofrezco el ardiente afecto de una madre. Seré la consejera del rey para perdonar y ser clemente. Solo deseo del trono la parte de la piedad.

Alf. (Mentre tutto qui festeggia
Io sol tremo !)

Bia. Il prence, o sire?...

Alf. Egli assente è dalla reggia.
Si rinvenga.
(*A Rodrigo che subito esce.*)

SCENA XII.

GONZALES *e detti.*

Alf. Ebben?
(*Piano a Gonzales e andandogli incontro.*)

Gonz. L' ardire
(*Piano ad Alfonso.*)
Giunse al colmo.

Alf. Ah ! di'....

Gonz. Prudente
Or non fora a te l' udir....

Alf. Ben dicesti ! Sì repente
(*Ritornando a Bianca.*)
Non credemmo il tuo venir.
Quindi escusa, illustre infante,
Se il tuo sposo....

SCENA XIII.

RODRIGO *e detti.*

Rod. Il prence riede.

Bia. Egli !... (Oh gioia !)

Alf. Oh fero istante !)

ALF. (Solo yo tiemblo, mientras aquí todo es regocijo!)
BLAN. Y el príncipe, señor?
ALF. Está ausente del palacio. Que se le busque. (*A Rodrigo que parte al momento.*)

ESCENA XII.

Dichos y GONZALEZ.

ALF. Y bien? (*Saliendo al encuentro de Gonzalez.*)
GONZ. Con la osadía se logró. (*Bajo á Alfonso.*)

ALF. Ah! dime....
GONZ. Ahora no sería prudente que escucharas....

ALF. Dices bien. (*Volviendose á Blanca*) No creimos, señora, que llegaseis tan pronto; y asi escusad si vuestro esposo....

ESCENA XIII.

Dichos y RODRIGO.

ROD. Ya viene el príncipe.
BLAN. El príncipe!... (Que contento!)
ALF. (Fiero momento!)

SCENA XIV.

DON PEDRO *e detti.*

DON P. Padre....
ALF. Vieni.... inoltra il piede.
A' tuoi nobili trofei
È dovuta una mercè :
La ricevi, o prence, in lei
(Indicando Bianca con accento grave.)
Dal tuo padre e dal tuo Re.
BIA. Egli tace ! *(Dopo un momento di silenzio.)*
ALF. Pedro !
(Reprimendo appena la sua collera.)
DON P. Ho data
A costui la mia risposta.
(Segnando Gonzales.)

SCENA XV.

INES, ELVIRA *e detti.*

(Ines vien pallida, anelante e si precipita alle ginocchia del Re, che rimane vivamente sorpreso e agitato alla di lei comparsa.)

INES. Sire ! ah!... sire !...
ALF. Forsennata !...
DON P. GON.
(Ella !)
ALF. Va, da me ti scosta.
INES. No : ti ferma.... innanzi a Dio,
Comun padre e Re dei Re,
Ti domando il sangue mio....
I miei figli io chieggo a te.

ESCENA XIV.

Dichos y DON PEDRO.

DON P. Padre....
ALF. Llega.... ven. Tus glorias merecia[n] compensa; como padre y como rey en la posesion de la infanta.

BLAN. Calla! *(Despues de un corto sil[encio])*
ALF. Pedro! *(Mal reprimiendo la c[olera])*

DON P. A este he dado ya mi respuesta *á Gonzalez.)*

ESCENA XV.

Dichos, INES *y* ELVI[RA]

(Ines anhelosa se precipita á los [pies] queda sorprendido y agitado [...]

INES. Señor!... ha!... Señor!...
ALF. Que demencia!...

DON P. GONZ. (Ella!)
ALF. Vete, apartate de mí.
INES. No: espera.... Delante d[e] y rey de reyes te reclamo mis hijos.

ALF. Tu deliras!

ESCENA XIV.

Dichos y DON PEDRO.

DON P. Padre....
ALF. Llega.... ven. Tus glorias merecian una recompensa; como padre y como rey te la doy en la posesion de la infanta.

BLAN. Calla! (*Despues de un corto silencio.*)
ALF. Pedro! (*Mal reprimiendo la cólera.*)

DON P. A este he dado ya mi respuesta. (*Señalando á Gonzalez.*)

ESCENA XV.

Dichos, INES y ELVIRA.

(*Ines anhelosa se precipita á los pies del rey, este queda sorprendido y agitado á su aspecto.*)

INES. Señor!... ha!... Señor!...
ALF. Que demencia!...

DON P. GONZ. (Ella!)
ALF. Vete, apartate de mí.
INES. No: espera.... Delante de Dios, padre comun y rey de reyes te reclamo mi sangre.... te pido mis hijos.

ALF. Tu deliras!

ALF. Tu vaneggi!

DON P. Oh ciel!... che intendo!

INES. Questo vil me li togliea....

(Accennando Gonzales.)

Qual più vuoi supplizio orrendo
Mi si appresti.... io son la rea....
Qui trafiggimi ai tuoi piedi;
Ma pietà.... pietà di lor....
Del tuo serto son gli eredi....

CORO Ines!...

ALF. e BIA. Donna!

DON P. (Oh mio terror!...)

(Ines rimane sbigottita di quanto ha detto ella stessa: estrema è la sorpresa di Bianca; Alfonso freme, Don Pedro è palpitante, tutti sono atteggiati d' una timorosa inquietudine; solo Gonzales gioisce nel turbamento universale. Lungo silenzio.)

INES. (Che dissi.... incauta!...
Io tremo!... io gelo!...
Deh! tu soccorrimi,
Pietoso cielo,
Tu che dei miseri
Sei difensor.)

DON P. (Del ver terribile
É sciolto il velo!...
M' investe un palpito....
M' ingombra un gelo,
Che ignoti furono
A me sinor!)

ALF. (D' arcano orribile
É sciolto il velo!...
La mia canizie
Serbasti, o cielo,
A tanti palpiti,
A tal rossor?)

Don P. Cielos.... que oigo!

Ines. Este infame me los quitó.... (*Señalando á Gonzalez.*) Manda que se me prepare el suplicio mas atroz.... Si, yo soy la criminal.... Traspasame aquí á tus pies; pero piedad.... piedad para ellos.... Son los herederos de tu corona....

Coro. Ines!...

Alf. y Blan. Muger!

Don P. (Oh terror!) (*Ines queda consternada por lo que acaba de pronunciar, Blanca sorprendida, Alfonso trémulo, don Pedro agitado, y todos sobrecogidos de una medrosa inquietud: solo Gonzalez goza con la turbacion general. Largo silencio.*)

Ines. (Incauta! que he dicho.... Tiemblo.... un hielo discurre por mis venas! Cielo piadoso, ah! tú que eres el defensor de los infelices, socórreme.)

Don P. (Se descorrió el velo de este horrible arcano!... Un hielo, unas palpitaciones desconocidas hasta ahora se han apoderado de mí!)

Alf. (Se descorrió el velo de este terrible arcano!... O cielo, para esta vergüenza conservaste mi vejez?)

BIA. (D' arcano orribile
S' infrange il velo!...
D' un Re la figlia
Qui venne, o cielo,
A tanta ingiuria,
A tal rossor!)

GONZ. (Squarciò l' incauta
Del fallo il velo!...
Tremendo fulmine
Piombò dal cielo!
Comincia a pascerti,
O mio livor.)

ELV., ROD., CORO.
(D' un ver terribile
E' sciolto il velo!
Di dense tenebre
Si veste il cielo!
Scene si apprestano
Di duol, d' orror!)

BIA. Ella disse un' audace parola:
(*Dignitosamente al Re.*)
Sia smentita.

ALF. L' udisti? obbedisci.
(*Minaccioso a D. Pedro.*)

DON P. Ah!... nol posso.

BIA. Che ascolto!...

ALF. Ed ardisci?...

DON P. Io nol posso.

INES. (Chi lena mi dà?)

DON P. Quei fanciulli, che un empio le invola
Son miei figli.... rendeteli, o crudi....

INES. Prence!...

DON P. Ed Ines....

ALF. Quel labbro omai chiudi....

DON P. E' mia sposa ... ed il ciel lo sa.

BIA. Re!... (*Con risentimento.*)

BLAN. (Se ha rasgado el velo de un arcano terrible! Yo, la hija de un rey, he venido aquí á presenciar esta injuria que me avergüenza!)

GONZ. (La incauta ha roto el velo!... Un rayo del cielo parece que ha caido! Rencor mio, gózate.)

ELV. ROD. CORO.

(El velo terrible de la verdad se descorrió! El cielo se oscurece! Cuantos sucesos de horror y quebranto se preparan!)

BLAN. La osada palabra que acaba de pronunciar exijo que se desmienta. (*Al rey con dignidad.*)

ALF. Ya lo has oido, obedece. (*A don Pedro, con gesto amenazador.*)
DON P. Ah!... no puedo.
BLAN. Qué oigo!...
ALF. Y te atreves?...
DON P. No puedo.
INES. (Me falta el aliento!)
DON P. Aquellos que un impío la ha robado, son mis hijos.... devolvedlos, crueles....
INES. Príncipe!
DON P. É Ines....
ALF. Sella el lábio....
DON P. Es mi esposa.... el cielo es testigo.
BLAN. Señor! .. (*A Alfonso con resentimiento.*)

ALF. Tu stesso condanna funesta
Hai con cifre di sangue vergata.
DON P. Che dir vuoi?
ALF. Fra catene serbata
Sia l' indegna al mio giusto rigor.
(*Agli arcieri.*)
DON P. Niun s' attenti....
ALF. Ribelle!...
INES. T' arresta....

BIA., GONZ., CORO.

Qual baldanza!...
DON P. Non ho più consiglio!...
INES. Pria che al padre sia reprobo un figlio,
A me i ceppi. (*Correndo fra gli arcieri.*)
DON P. Oh mio sommo furor!...
Tutti insieme.
INES. M' abbandona all' estrema sciagura....
Ines muoja fra mille tormenti....
Salva solo i miei figli innocenti,
E ne' figli la madre vivrà.
DON P. Negra benda la luce mi fura!...
Non distinguo nè cielo' nè terra!...
Una furia m' incalza.... m' afferra....
Ed il core sbranando mi sta.
ALF. La tua colpa fra noi di natura
Ogni nodo per sempre distrugge!...
L' ira mia già d' intorno vi rugge,
E fra poco tremenda cadrà.
BIA. (Il mio sdegno non serba misura!...
Troppa è l' onta d' oltraggio sì atroce!
Dal mio core s' innalza una voce
Che vendetta gridando mi va.)
GONZ. (O ministro di tanta sciagura,
Mio veleno, serpeggia, ti spandi:
Ria vendetta, tu sangue domandi,
Ed il sangue versato sarà)

ALF. Con caracteres de sangre has escrito tú mismo la sentencia.

DON P. Qué quereis decir?

ALF. Quede esa indigna entre cadenas reservada á mi justo rigor. (*A los ballesteros.*)

DON P. Nadie sea osado....

ALF. Rebelde!...

INES. Detente.

BLANCA, GONZALEZ, CORO.

Qué atrevimiento!

DON P. Nada escucho!

INES. Que vengan las cadenas, antes que un hijo se rebele contra un padre. (*Corriendo á meterse entre los soldados.*)

DON P. Oh furor extremo!...

Todos.

INES. Déjame abandonada á mi adversidad.... Muera yo entre tormentos.... pero salva á mis inocentes hijos, y en ellos vivirá su madre.

DON P. Una espesa benda me oculta la luz!... no distingo ni el cielo ni la tierra. Las furias me persiguen .... me agarran y me despedazan el corazon.

ALF. Tu delito ha roto para siempre los nudos con que la naturaleza nos unió!... Mi cólera te amenaza y en breve descargará el golpe.

BLAN. (Mi indignacion no tiene límites! Es muy grande el rubor que me produce este ultrage. En mi corazon resuena un grito que pide venganza.)

GONZ. (O tú, rencor mio, agente de todas estas desgracias, difundete, espárcete por todas partes: tú me pides sangre, y la sangre correrá para satisfacerte.)

ROD. ELV. CORO.

(Tristo evento, inattesa sciagura
D' ogni core ha turbata la pace !...
Della gioia al sorriso fugace
Quanto lutto succeder dovrà !

(Ines è condotta altrove da Rodrigo e dagli arcieri; Don Pedro si allontana furente per altra via; Gonzales lo segue da lungi; Bianca si ritira col suo seguito; Alfonso si abbandona su d' una sedia, i grandi lo circondano: intanto si abbassa la tela.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Rod. Elv. Coro.

(Malhadado suceso, inesperado infortunio, que has turbado la paz de todos los corazones; por tí se ha cambiado en largo luto la fugaz sonrisa de la alegría.) (*Váse Ines entre los soldados y conducida por Rodrigo; don Pedro se aleja furioso por otro lado; Gonzalez le sigue á lo lejos; Blanca se retira con su acompañamiento; Alfonso se deja caer sobre una silla, y los grandes le rodean: cae el telon.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Atrio che mette alle carceri; ferrea porta.

DON PEDRO, *seguito da molti guerrieri.*

DON P. O voi, che invitti al fianco mio pugnaste
Sull' affricano lido,
Al vostro zelo, al vostro ardir m' affido....
Padre e marito io son; la sposa e i figli
Mi venner tolti.... Ripigliarli è d' uopo
Col brando.... Ad Ines pria,
Quindi a' miei figli si provvegga.... Il tetro
Orror di quella carcere funesta
É stanza all' infelice.... andiam....

SCENA II.

ALFONSO, *grandi e detti.*

ALF. T' arresta!
DON P. (Chi veggio!...)
GUER. (Oh sorte!...)
ALF. Il vero
Gonzales dunque a me narrava? Iniquo!...
Di suddito, di figlio e insiem di prence
Ogni dover tradisti.... Un sol eccesso
A commetter t' avanza, e il compi omai:
Il parricidio.
DON P. Oh ciel!... fremer mi fai!...
Io parricida!... Ah! no: qual credi, il core

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Atrio de la cárcel con herrada puerta.

DON PEDRO, *seguido de una turba de soldados.*

DON P. En vuestro celo, en vuestro valor confio, ó soldados que peleasteis á mi lado en las africanas playas.... Yo soy padre y esposo, y esposa é hijos me han sido robados.... Preciso es recobrarlos con la espada.... Acudamos primero á Ines, despues iremos á socorrer los hijos.... En el horror de esa cárcel habita la infeliz.... ea vamos....

ESCENA II.

Dichos, ALFONSO *y grandes.*

ALF. Detente!

DON P. (Que veo!...)

GUER. (Oh suerte!...)

ALF. Con que Gonzalez me decia la verdad? Inicuo!... Has hollado los deberes de vasallo, de hijo y hasta los de príncipe.... Solo un crímen te falta, el parricidio; cometele.

DON P. Cielos!... me haceis estremecer!... Yo parricida!... Ah! no tengo el corazon tan perverso

Non ho perverso. Il mio soltanto io chieggo:
I figli e la consorte.
Alf. Obbedirmi tu dei.
Don P. Chiedimi il sangue;
Corro in campo a versarlo.
Alf. Son padre....
Don P. Ed io nol sono?
Alf. Ancor di pace
Linguaggio ascolta. Io Re, la fede, il sai,
Ad altro Re costrinsi:
La salute del regno e l' onor mio
Voglion compiuto il sacro patto. O figlio,
Al destino ti piega...
Don P. Che parli!...
Alf. Il vecchio genitor ten prega.
Innanzi a' miei passi già schiuso è l' avello,
Tu stesso, crudele, vuoi spingermi in quello?
Ah! parli al tuo core — d'un padre il dolore,
D' un padre che vita attende da te.
Don P. Giurata ho la fede.... l' accolse l' Eterno....
Ah! pria di tradirla m' inghiotta l' inferno.
Da lei sono amato.... — con lei son beato....
Senz' essa la vita è strazio per me.
Alf. Tanto dunque, figlio audace,
Sei nel fallo pertinace!...
Ma per Ines trema, indegno,
E pei figli.... Il sangue lor....
Don P. Che!... potresti nel tuo sdegno?...
Temi il cielo, o genitor!...
Di quel sangue ricoperto
Tu vedresti il trono.... il serto....
Dalle vittime versato,
Lo vedresti vivo ognor
Innalzarsi al cielo irato,
Tuo tremendo accusator.
Ah! seguitemi.... A lui stesso
Si risparmi un fero eccesso....
(*Incamminandosi verso le prigioni.*)

como creeis. Tan solamente pido lo que es mio; mi esposa y mis hijos.

Alf. Tu obligacion es obedecerme.

Don P. Pide toda mi sangre y correré á derramarla.

Alf. Soy Padre....

Don P. Y yo tambien.

Alf. Escucha mis razones de paz. Yo empeñé mi palabra real con otro rey; y mi honor y la salud del estado exigen que se cumpla el pacto. O hijo mio, cede al destino....

Don P. Que decis!...

Alf. Tu viejo padre te lo ruega Ya estoy proximo al sepulcro, y tú, cruel, querrias anticiparmele? Ah! enternezca tu corazon el dolor de un padre, de un padre que aguarda de tí su vida.

Don P. Juré.... y el Eterno acogió mi juramento.... Ah! el averno me trague antes que yo engañe á Ines; ella me ama.... me hace feliz.... y sin ella la vida no es para mí mas que un martirio.

Alf. Que, tan reacio estas en tu yerro, hijo audaz!... Pues tiembla por Ines, indigno, y tambien por tus hijos.... Si, su sangre....

Don P. Como!... En el exceso de tu indignacion intentarias.... Ah padre! teme al cielo! Tu trono y corona los verias siempre tintos de aquella sangre; de aquella sangre que en todas partes verias reciente, y alzarse clamando al cielo venganza contra tí. Ah! seguidme.... evitemosle semejante exceso.... (*Encaminándose hácia el interior de la cárcel.*)

ALF. Empio!... Ed osi al mio cospetto?...
Io son cieco di furor!...
Va.... per sempre maledetto
Sii dal....

DON P. Taci!...

GRANDI E GUERRIERI Ah!... quale orror!

(*Ciascuno raccapriccia. Alfonso è preso da un tremito in tutta la persona: Don Pedro gitta la spada a piè del padre, e si prostra a lui d' innanzi.*)

DON P. Deh! ti placa, o padre mio....

ALF. Placa, ingrato, placca Iddio....

DON P. Nella polve io sto piangente....

ALF. Provocasti il suo rigor.

DON P. Dio perdona un cor gemente....
Tu perdona, o padre, ancor.

SCENA III.

RODRIGO *dalle prigioni e detti.*

ROD. Signor?

ALF. Che rechi?... inoltrati.

ROD. Ines a te m' invia.

ALF. Ines! che vuol la perfida?

ROD. Essere udita.

ALF. Il fia.

DON P. Padre!...

ALF. Severo giudice,
In breve, a lei n' andrò.

DON P. Frattanto io prono ed umile
Al ciel mi volgerò.
La pietà de' miei tormenti....
Che sei padre a te rammenti....
La pietade il cor ti schiuda,
Ed al padre ceda il Re

ALF. Impío!... Y te atreves á mi presencia?... Estoy ciego de furor!... Ve... y maldito seas por siempre del....

DON P. Ah, calla!
GRAND. y GUERR. Qué horror! (*Todos se estremecen. Alfonso tiembla, Don Pedro arroja la espada á los pies de su padre y se le postra delante.*)

DON P. Aplacaos, padre mio....
ALF. Ingrato, aplaca tu á Dios....
DON P. Lloro humillado en tierra....
ALF. Has provocado su rigor.
DON P. Dios perdona al que llora; perdonale tu tambien, padre.

ESCENA III.

Dichos, y RODRIGO *que sale de la prision.*

ROD. Señor?
ALF. Qué traes?... aproxímate.
ROD. Ines me envia á tí.
ALF. Ines! que quiere la pérfida?
ROD. Que la oigais.
ALF. Sea.
DON P. Padre!
ALF. Como juez severo voy á presentarme á ella.

DON P. Entretanto yo postrado suplicaré humildemente al cielo. Compadeceos de mis tormentos y acordaos que sois padre.... vuestro corazon se abra á la piedad, y que el rey ceda á los sentimientos del padre. Sin ella, sin mis hijos arrastraría una vida de luto; y an-

Senza i figli, senza lei
Sempre in lutto i dì trarrei....
Pria di vita così cruda,
Mille morti appresta a me.

ALF. La ragione in tai momenti
Che sei figlio a te rammenti,
Che del trono lo splendore
Non si dee macchiar da te.
(Dove siete, o sdegni miei?
Tutti, ah! tutti io vi perdei....
Al suo pianto, al suo dolore
Geme il padre e tace il Re!)

GUERR. (Vedi.... piange.... implora.... freme!
(L' uno all' altro indicando Don Pedro)

ROD. GRANDI. Par commosso.... incerto il Re!)

TUTTI. (Splende un raggio ancor di speme!...
Men turbato il ciel si fe'.)

(Il Re parte seguito dai grandi; Don Pedro si allontana per altra via, i guerrieri si dileguano.)

ROD. Qual fine avrà sì tristo dì!

SCENA IV.

GONZALES *e detto.*

GONZ. Rodrigo?

ROD. Signor?

GONZ. Dimmi: qui dianzi il Re non vide
Suo figlio?

ROD. Or sen divide.

GONZ. Qual fu d'ambo il contegno?

ROD. Era gemente,
Supplichevole il prence,
Dubbioso il Re.

GONZ. Dubbioso!

ROD. Ei tal mi parve.

tes que vivir asi deseo que me decretes mil muertes.

ALF. La razon te recuerde en este trance que eres hijo, y que el esplendor del trono no le debes tú eclipsar. (Donde estás, ira mia, que asi has desaparecido?... Al ver su dolor y sus lágrimas, llora el padre y calla el rey!)

GUER. (Mirad.... llora.... suplica.... tiembla. (*Unos á otros señalando á don Pedro.*)

ROD. GRAND. (El rey parece indeciso y conmovido.)

TODOS. (Resplandece un vislumbre de esperanza, y el cielo aparece menos nebuloso.) (*El rey se aleja seguido de los grandes; don Pedro se vá por otro lado, los guerreros se dispersan.*)

ROD. Cómo concluirá este dia!

ESCENA IV.

Dicho y GONZALEZ.

GONZ. Rodrigo?

ROD. Señor?

GONZ. Dime: el rey ha visto aquí á su hijo hace poco?

ROD. Ahora se separan.

GONZ. Y que continente mostraban?

ROD. El príncipe suplicaba y lloraba, el rey vacilaba.

GONZ. Vacilaba?

ROD. Tal me pareció.

Gonz. Intesi; or vanne. (*Rodr. parte.*) Oh rabbia!..
Era dubbioso il Re!... ma certa è sempre
D' Ines la morte. Se nel cor d' un padre
L' ira mancasse.... indegna!...
A far che paghi di tue colpe il fio
Restan ferri, veleni.... e il furor mio. (*Parte.*)

SCENA V.

Carcere.

INES *è abbandonata sopra un rozzo sedile.*

Nel dolore è scorsa intera
La prim' ora dell' età!
Mia giornata innanzi sera
Nel dolor tramonterà. (*Sorge.*)
Sopra i cardini suoi
Volge la ferrea porta!... Alcun s' avanza....
Il Re sarà.

SCENA VI.

BIANCA, *preceduta da alcune guardie, e detta.*

Ines. Chi veggio!
Bia. Il tuo giudice, o donna, il Re m' invia.
Ines. Segnata è dunque la condanna mia?
Bia. Volle de' tuoi destini arbitra farmi
Chi puote. L' amor tuo, se amor si noma
Un sogno ambizioso,
Me più ch' altri offendeva, e in me si offende
Il regal padre mio: l' acerbo oltraggio
Chiede vendetta.... di tremenda guerra
La tromba squillerà.... fiumi di sangue
Si spargeranno.... udrai
Orfanelli gementi,
Orbate madri e vedove dolenti
Imprecare al tuo nome....

Gonz. Comprendo: ahora vete. (*Vàse Rodrigo.*) Oh rabia! El rey dudaba.... No importa; la muerte de Ines siempre es segura. Indigna, si falta la ira al corazon del padre, aun quedan cadenas, venenos, y sobre todo mi furor para que pagues tus yerros. (*Vàse*)

ESCENA V.

Cárcel.

INES, *descaecida sobre un asiento grosero.*

La mañana de mi vida la pasé toda entre las penas, y antes que llegue su tarde entre las penas moriré.

La ferrea puerta gira sobre sus goznes.... Alguien se acerca.... Será el rey.

ESCENA VI.

Dicha, *y* BLANCA *precedida de guardia.*

Ines. Que miro!

Blan. El rey me envia como tu juez.

Ines. Conque, entonces ya está decretada mi suerte?

Blan. Ha querido hacerme árbitra de tu destino. Tu amor, si tal debe llamarse un sueño ambicioso, ha ofendido á mi mas que á nadie, y en mi persona ha ofendido tambien á mi augusto padre; este ultraje pide venganza.... el clarin de guerra sonará.... se verteran rios de sangre.... y maldeciran tu nombre las tristes viudas, las madres y huérfanos afligidos.

INES. Oh! taci....

BIA. Ancora
Puoi tanto scempio distornar, se stolta
E malvagia non sei.

INES. Che far?...

BIA. M' ascolta.
Di due Re gli sdegni e l' ire
Provocasti, o sciagurata!
A punir cotanto ardire
Era morte a te serbata.
Vita io do: lontana sponda
La tua colpa e te nasconda....
Ivi spargere d' obblio
Ti fia lieve un folle amor.

INES. Qui lasciando il core e l' alma,
Irne in bando, oh ciel! dovrei?
Ove mai trovar più calma?...
Come vivere potrei?
No, ch' io ceda il mio consorte
Non può far la stessa morte....
Di qual tempra è l' amor mio
Non conosci, o donna, ancor.

BIA. Io garrir con te non voglio:
Dei sgombrar da questo regno.

INES. Ah! ti muova il mio cordoglio....

BIA. A te scorta e in un sostegno
Fia Gonzales....

INES. Chi nomasti!...
Quel perverso.... ah! sappi....

BIA. Or basti
Obbedire o me tu dei,
Obbedire.... o dei morir.
Scegli.

INES. Ho scelto.

BIA. Esilio?

INES. Morte.

INES. Ah! calla....

BLAN. Aun puedes cortar tamaño estrago, sino eres malvada ó demente.

INES. Cómo podría?...

BLAN. Escucha.

Tu, desgraciada, has provocado la cólera é indignacion de dos monarcas! Te se prevenia la muerte para que espiaras tal temeridad. Pues bien, yo te concedo la vida; pero irás á remotos paises, y allí te ocultarás con tu crímen, y allí tambien podrás olvidar facilmente ese necio amor.

INES. Y crees que podré desterrarme dejando aquel corazon y el alma?... Y qué podré gozar de sosiego?... qué podré vivir? No: ni la misma muerte me obligaría á renunciar á mi esposo. No conoces aun, señora, los quilates de mi amor.

BLAN. No quiero disputar contigo; pero tienes que salir del reino.

INES. Ah, múevaos mi afliccion!...

BLAN. Gonzalez irá contigo sirviéndote de apoyo y guarda....

INES. A quién has nombrado!... Aquel pérfido... Tú no sabes.

BLAN. Basta; tienes que obedecerme. O resignarte ó morir: escoje.

INES. Ya elegí.

BLAN. Qué, el destierro?

INES. No, la muerte.

SCENA VII.

ALFONSO *e detti.*

ALF. Ostinata! e tu l' avrai.
Ma subir la stessa sorte
Altri debbe.
INES. Oh ciel!... Chi mai?
ALF. Dissi.
INES. Orribile sospetto!
Freddo il cor s' arresta in petto!...
Scende un vel su gli occhi miei!
Par che cessi il mio respir!
ALF. Sì, per te l' audace figlio
Già brandì ribelle acciaro....
BIA. All' idea del suo periglio
Se non cedi, un sangue caro
Fia versato....
ALF. E il verserai
Tu, crudel!...
INES. Cessate omai....
Egli viva.... io disperata
Porto altrove il mio dolor.
ALF. Surse in ciel la notte oscura;
Di partenza è questo il cenno.
INES. Ed i figli?
ALF. Io n' avrò cura.
INES. Torli a me!....
ALF. Restar qui denno:
Qui. M' intendi? In me non fidi?
INES. Nè vederli?...
ALF. A ciò provvidi.
(*Fa un cenno verso una porta in fondo.*)

ESCENA VII.

Dichas, y ALFONSO.

ALF. Y la conseguirás, pertinaz. Pero otros tambien sufriran tu suerte.

INES. Cielos.... quién?

ALF. He dicho.

INES. Qué horrible sospecha! El movimiento de mi corazon se para, mis ojos se cubren de tinieblas y me falta la respiracion.

ALF. Sí, mi hijo audaz y rebelde ha empuñado por tí el acero....

BLAN. Sino cedes al contemplar su peligro, vas á hacer que se derrame una sangre que te es muy cara....

ALF. Y tú, cruel, lo consentirás!...

INES. Cesad ya.... que viva.... y yo desesperada iré con mis penas á otra parte.

ALF. Ya es de noche; la hora es esta de que partas.

INES. Y mis hijos?

ALF. Yo cuidaré de ellos.

INES. Separados de mí!...

ALF. Tienen que quedarse aquí, me entiendes? aquí. Confía en mí.

INES. Ni aun siquiera verlos?...

ALF. En cuanto á eso ya te previne. (*Hace una seña hácia la puerta del fondo.*)

SCENA VIII.

GONZALES *coi figli d'* INES, *e detti.*

INES. Della madre sventurata
Vi stringete, o figli, al cor.

(Gli abbraccia e li bacia teneramente a più riprese con tutto il trasporto dell' amor materno, e nell' effusione del più vivo cordoglio.)

Morir fra i vostri amplessi,
Morir almen potessi....
O figli.... o mia delizia.
Mai più non ci vedremo!...
Questo è il momento estremo
In cui v' abbraccio.... ancor!...
Parte del sangue mio....
Vi benedica Iddio:
Conceda a voi letizia,
E lunghi giorni e pace,
E quanto il labbro tace,
Ma gli domanda il cor.

ALF. (In lor l' immago, o Dio!
Scolta è del figlio mio!...
A quelle amare lagrime....
A sì pietosa scena,
Sento che reggo appena....
Sento spezzarmi il cor!)

BIA. (Di tanto affanno, oh Dio!
Sola cagion son io!
A quelle amare lagrime....
A sì pietosa scena,
Sento che reggo appena....
Sento spezzarmi il cor!)

(Ines è soffogata dalle lagrime: lascia i figli ma torna subito ad abbracciarli, quindi l' spinge verso il Re, esclamando con l' accento della disperazione.)

Addio per sempre!

ESCENA VIII.

Dichos y GONZALEZ *con los niños.*

INES. Venid, hijos, á estrecharos en el seno de vuestra desgraciada madre! (*Los abraza y besa repetidas veces con toda la ternura y enagenacion de una madre, y en el colmo de la afliccion.*)

Si al menos dado me fuera poder morir entre vuestros cariños, ó hijos mios, mi sola delicia! Pero ya no nos volveremos á ver, y este es el último instante en que os abrazo!... Dios os bendiga, pedazos de mis entrañas, y os conceda largos años de paz y alegría; y os dé cuanto desea mi corazon y no puede exprimir mi voz.

ALF. (Dios mio! cuan parecidos son á mi hijo.... Este amargo llanto, esta tierna escena, me quebranta y desgarra el corazon.)

BLAN. (Yo soy solo la causa de tanto penar! Este amargo llanto, esta tierna escena me quebranta y desgarra el corazon.) (*Ines ahogada en llanto se separa de sus hijos, mas al punto vuelve á abrazarlos; despues los impele hacia el rey y exclama con el grito de la desesperacion.*)

INES. Adios para siempre!

BIA. Arrestati....
Arrestati, infelice....
Ei ti perdona....
GONZ. (Oh smania!...)
ALF. Io?... nulla io dissi....
BIA. Il dice
Quella pietosa lagrima,
Che pende sul tuo ciglio....
INES. Fia vero!... a lui prostratevi,
O figli di suo figlio....
(*I fanciulli s' inginocchiano a' piè d' Alfonso.*)
ALF. Gran Dio!...
BIA. Che tardi?... abbraciali....
Nol vedi? io già perdono....
(*Stringendo la mano d' Ines.*)
Calcando questi miseri
Non vo' salir sul trono....
INES. Grazia per essi.... grazia....
Dammi la vita, o Re.
(*Cadendo anch' ella genuflessa innanzi al Re.*)
ALF. Padre.... tuo padre appellami....
Sorgete....
(*Sollevando Ines ed i figli, ed abbracciando or l' una, or gli altri.*)
INES. Oh ciel pietoso!...
Veglio?... non è delirio?...
Figli mi rendi, e sposo!...
Troppa è la gioia.... opprimere
Mi sento.... il cor.... la vita....
Vien meno....
BIA. Oh Dio!... sorreggiti....
(*La conduce sur un sedile.*)
ALF. A lei si porga aita....
(*A Gonzales che si allontana rapidamente.*)
Ines, mia figlia? scuotiti....
BIA. Vivi al contento...

Blan. Quedate.... quedate infeliz.... El rey te perdona.

Gonz. (Oh furor !)
Alf. Yo no he dicho....
Blan. Lo dice ese lloro compasivo que humedece tus párpados.

Ines. Y será cierto!... hijos mios postraos á sus pies.... (*Los niños se arrodillan á los pies de Alfonso.*)

Alf. Gran Dios!...
Blan. Que aguardais? Abrazadlos; no veis como yo perdono? (*Estrechando la mano de Ines.*) No quiero subir al trono teniendo que hollar á estos desgraciados.

Ines. Perdonad estos inocentes, señor, y dadme la vida! (*Ines se postra tambien delante del rey.*)
Alf. Llámame tu padre.... Alzad.... (*Levantando á Ines y sus hijos, y abrazandolos alternativamente.*)

Ines. Oh piadoso cielo!.. Estoy despierta?... no es este un delirio?... Conque me devolveis mis hijos y mi esposo?... El exceso de mi alegría oprime mi corazon ... y desfallezco....

Blan. Oh Dios!... Sostente.... (*Conduciéndola al asiento.*)
Alf. Que la socorran.... *A Gonzalez que se aleja con presura.*) Ines, hija mia? Vuelve en tí....
Blan. Vive para gozar de la dicha....

INES. O Bianca....

O caro.... padre.... o teneri
Miei figli....

BIA. Il cor rinfranca....

(*Gonzales ritorna; egli ha una tazza che porge ad una guardia, accennandole di avanzarsi verso Ines.*)

Bevi. (*Ines beve: Gonzales sparisce.*)

INES. D' immenso giubbilo....

Ricolma.... io son per te!...
Ciò ch' io provo in tal momento
Non si esprime con l' accento....
Ah! dal coro dei celesti
(*A Bianca, e nel delirio della gioja.*)
A bearmi tu scendesti....
Sulla terra io più non vivo....
M' hai rapito in ciel con te.

BIA. Ciò ch' io provo in tal momento
Non si esprime con l' accento....
Dolci istanti al par di questi
Sempre, ah! sempre un Dio t' appresti,
Sia la vita un dì giulivo,
Che prolunghi amor per te.

ALF. Ciò ch' io provo in tal momento
Non si esprime con l' accento....
Dolci istanti al par di questi
Sempre, ah! sempre il ciel m' appresti....
Fra' miei figli un dì giulivo
Fia' la vita ognor per me!

(*Partono, il Re conducendo i fanciulli, e Bianca tenendo Ines abbracciata.*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Ines. Blanca... amado padre... queridos hijos mios.

Blan. Restaura tu corazon. (*Gonzalez vuelve trayendo una taza que entrega á uno de los guardias para que se la lleve á Ines.*)
Bebe. (*Ines bebe, y Gonzalez desaparece.*)

Ines. Me hallo en el colmo del júbilo, y á tí te lo debo!... No se puede expresar con palabras lo que yo siento en este instante.... Tu has bajado de los coros celestes para hacerme feliz.... contigo me has llevado al empireo y ya no estoy sobre la tierra.

Blan. Lo que siento en este instante no se puede expresar con palabras.... Dios te conceda eternamente momentos tan agradables como éste, y tu vida sea un continuo dia de felicidad.

Alf. No se puede espresar con palabras lo que siento en este instante.... El cielo me depare tan felices momentos como éste.... y sea mi vida entre mis hijos un dia eterno de júbilo (*Vanse, el rey conduciendo los niños, y Blanca llevando abrazada á Ines.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sala come nell' atto primo ; è notte.

Molti grandi sono sparsi in varii gruppi per la scena, altri traversano a vicenda da una porta all' altra ; alcuni di quelli che giungono dalla dritta vengono premurosamente interrogati dagli altri. Lo smarrimento de' loro volti, la general costernazione, tutto annunzia un luttuoso avvenimento.

PARTE I. Nefando eccesso! empio! inaudito!
I tardi posteri fremer farà,
Da questa reggia, inorridito,
Il nuovo sole fuggir dovrà.
(*Sopraggiungono altri grandi.*)

PARTE 2. Dunque è vero? Il Re?...

PARTE I. Sen muore.

2. Oh qual notte di spavento!

1. Noi compresi siam d' orrore.

2. Ah! narrate il tristo evento.

1. Tra' suoi figli, e Bianca assiso
Stava il sire a lieta mensa....
Del perdono al fausto avviso
Qui regnava gioia immensa....
Ma Gonzales, quel contento
Fe' sparir qual nebbia al vento!

2. Egli! E come?

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala como en el acto primero: es de noche.

Much.s grandes repartidos en grupos por la escena, y otros que la atraviesan yendo de una á la otra puerta; á algunos de los que salen por la derecha los preguntan los otros con premura. La tristeza de los rostros y la consternacion general anuncian un suceso funesto.

PARTE 1. Exceso execrable, impío, inaudito! que hará extremecer hasta la posteridad mas remota. Cuando salga el sol, huirá horrorizado de este alcázar. (*Llegan otros grandes.*)

PARTE 2. Conque es cierto? El rey....
PARTE 1. Está acabando.
2. Oh, que noche de horror!
1. Nosotros estamos consternados.
2. Ah! contad el triste suceso....
1. Estaba el rey muy regocijado á la mesa sentado entre sus hijos y Blanca, y todo en el palacio respiraba alegria desde que se supo la nueva del perdon... pero Gonzalez hizo desaparecer todo el júbilo como el viento disipa la niebla.
2. El? Y de que modo?

1. In atto ostile,
Quelle soglie penetrò,
E del prence i figli il vile....
Ahi!... nel sonno trucidò.
(*Gli altri fanno un moto d' orrore.*)
La novella al Be primiero
Fu recata.... ei ratto accorse....
A spettacolo sì fiero
Per le membra un gel gli corse....
Semivivo cadde al suolo....
Vana fu qualunque aita....

2. Oh sciagura!

1. Un soffio solo
Or rimane a lui di vita.

2. Cielo!... Ed Ines?

1. Come stolta
Or la vedi in sè raccolta,
Or si scuote e in suon di pianto
Fa la reggia rimbombar.
Stassi Bianca a lei d' accanto
In silenzio a lagrimar.

2. Tacete; il prence.

SCENA II.

DON PEDRO *e detti.*

(*Don P. si avanza dalla sinistra, fieramente concentrato, guarda con ispavento verso la porta a destra ed esclama:*
Ivi trafitti i figli!...
Ed ivi spira il genitor! — Codardo,
(*Volgendosi dall' altro lato.*)
Perchè non hai tu mille vite? É scarsa
La sola che respiri
A disbramar la mia vendetta!... E alcuno
Non riede ancor fra quanti
Corser dell' empio sulle tracce!...

1. Penetrando en aquellas cuadras con intenciones hostiles, asesinó el vil á los hijos del príncipe que estaban durmiendo! (*Los otros se horrorizan.*) El primero que lo supo fue el rey, que acudió presuroso; pero al ver tan horrendo espectáculo la sangre se le heló en las venas y cayó en el suelo casi exánime.... en vano han sido cuantos auxilios se le han dado....

2. Oh, que desgracia!

1. Porque no le queda mas que un soplo de vida.

2. Cielos!... É Ines?

1. Como loca; unas veces aparece concentrada, y otras hace resonar el palacio con sus lamentos. Blanca, á su lado, calla y tambien llora.

2. Callad; el príncipe.

ESCENA II.

Dichos y DON PEDRO.

(*Don P. sale por la puerta izquierda reconcentrado en sí mismo, mira con espanto hácia la derecha y exclama.*)

Allí yacen asesinados mis hijos!... y aquí mi padre está espirando! — Cobarde, *volviéndose hacia el otro lado.*) porque no tienes mil vidas? La que tienes no es bastante para satisfacer mi venganza!... Todavia no ha vuelto ninguno de los que salieron en seguimiento del malvado!...

SCENA III.

RODRIGO *e detti.*

ROD. Oh prence!...
DON P. Non oso interrogarti.
ROD. Ei vive ancora;
Ma in breve....
DON P. Ah! non lo dir.
ROD. Suonata è l' ora.
DON P. Vederlo io vo' l' ultima volta....
(*Corre verso la porta a destra, ma si arresta ad un tratto.*)
Oh Dio!
Qual fremito! - (*Come sopra*) Ah! non posso...
Irresistibil forza da quel tetro
Asil di morte me respinge addietro.
L' orror mi rese immobile
Come persona esangue!...
Colà de' figli tepido
Ancor rosseggia il sangue!
Varcar la soglia orribile
No, non è dato a me.
Tu che lo puoi, deh! recati (*A Rod.*)
Al genitor spirante....
Di' che postrato e supplice,
Come alle regie piante,
Qui geme il figlio misero....
Mi benedica il Re.
(*Rodrigo entra a destra. Don Pedro si mette in ginocchio innanzi alla soglia della porta a dritta; i grandi imitano il di lui esempio.*)
DON P. O figli, o care vittime,
Al tribunal di Dio,
Voi, puri al par degli Angeli,

ESCENA III.

Dichos y RODRIGO.

ROD. Señor!...
DON P. Nada me atrevo á preguntarte.
ROD. Todavia vive; pero pronto....

DON P. Ah! no lo digas.
ROD. Llegará su último instante.
DON P. Quiero verle por la última vez.... (*Va corriendo hacia la puerta de la derecha, pero de repente se para.*) Oh, Dios mio, qué ajitacion! Ah! no puedo mas.... una fuerza irresistible me rechaza de aquella luctuosa mansion de la muerte.

El horror me ha dejado inmoble! Aun tibia se ve allí la sangre de mis hijos! No, no puedo atravesar esa horrible estancia. Ve tu, Rodrigo, tu que podrás hacerlo, ve al lado de mi moribundo padre.... y dile que prosternado y gimiendo, queda aqui su hijo desgraciado como si estuviera á sus plantas,.... dile que me bendiga. (*Rodrigo entra por la derecha, Don Pedro se arrodilla delante de la puerta y los grandes siguen su ejemplo.*)

DON P. O vosotros, hijos mios, victimas queridas, vosotros que sois puros como los angeles, guiad á mi padre á la presencia de

Guidate il padre mio:
Con voi l' Eterno Giudice
In ciel lo accoglierà.

GRAND. Signor, tu dell' empireo
Al Re le vie disserra:
In ciel ti piaccia accogliere
Chi t' imitava in terra,
Chi fe' regnar giustizia
Accanto alla pietà.

DON P. (*Vedendo ritornar Rodrigo si leva e seco tutti.*)
Già riede!... Un fero brivido
Mi scorre in ogni vena!

SCENA IV.

RODRIGO, *e detti.*

DON P. Tu piangi! Oh Dio!... Rispondimi:
Son figlio ancor?

ROD. Sei Re.

(*Don Pedro, vivamente colpito, cade sur una sedia*)

GRAND. Signor, costanza.... supera
Del tuo dolor la piena.
Pensa, che a noi rivivere
Deve il gran padre in te.

DON P. Sì, tregua ai gemiti,
Tregua al dolore....
Pria morte all' empio,
Vil traditore;
Quindi sul cenere
Del padre mio
Di pianto un rio
Saprò versar.
Paventa, o perfido,
Con queste mani
Vo' il cor divellerti

Dios; yendo con vosotros el señor le acogerá en el cielo.

GRAND. Señor, abre al rey la entrada de la gloria: acoge en el cielo al que te imitaba en la tierra haciendo reinar la justicia al par que la piedad.

DON P. (*Viendo que vuelve Rodrigo, se alzan todos*) Ya vuelve!... El hielo discurre por mis venas!

SCENA IV.

Dichos y RODRIGO.

DON P. Lloras? Oh Dios!... Responde; soy todavia hijo?

ROD. No; ya sois rey. (*Don Pedro se deja caer sobre una silla vivamente conmovido.*)

GRAND. Señor, tened constancia.... sed superior al dolor. Pensad que en vos esperamos ver perpetuarse vuestro padre.

DON P. Si, cesen los suspiros, dese tregua al sentimiento.... Lo primero es quitar la vida al vil traidor; despues verter un mar de lagrimas sobre las cenizas de mi padre. Pérfido, tiembla; con estas manos he de arrancarte el corazon á pedazos.... y he de hacer que todos se horrori-

A brani a brani....
Del tuo supplizio....
De' tuoi tormenti
Farò le genti
Raccapricciar!
(*Parte e tutti lo seguono.*)

SCENA V.

Luogo sepolcrale, ingombro di salici e cipressi fra molte tombe ove sono sepolti i reali personaggi, havvene una in mezzo al proscenio, l' iscrizione della quale indica di essere in quella le osa di Costanza. Parte della reggia coperta adiacente nel fondo. Segue la notte.

INES *si avanza correndo: è pallida, scarmigliata, e tutto in lei annunzia un' intera alienazione di mente.*

Ove m' aggiro?... fra gli estinti?... Alfine
Stanza rinvenni a me conforme!... Il cielo
Covre caligin densa!...
Muta è la terra!... sol del vento ascolto
Il gemito profondo!...
Pari al cupo sospir d' un moribondo!
Tutto di morte qui ragiona!... è spento
Tutto il creato.... il mio dolor sol vive!
Ahi!... qual mi strugge atroce arsura!... un foco
Mi serpeggia nel petto!... inaridite
Son le mie labbra!... Elvira?... (*Delirando*)
Donne?... ah! tosto un ristoro....
Una bevanda.... o disperata io moro.
Prence, perchè sì mesto?
(*Volgendosi tutta ad un tratto sull' altro lato.*)
Giorno di gioja è questo....
L' ira del Re si estinse....
Godi del tuo perdono....
(*Col sorriso sulle labbra.*)
I figli al seno ei strinse...
(*Rimane stupidita.*)

cen de los tormentos y suplicios que te prevengo. (*Vase y con él todos.*)

ESCENA V.

Sitio fúnebre poblado de sauces y cipreses, entre los que se ven varios sepulcros de los personages reales: en el centro del proscenio habrá uno cuya inscripcion indicará ser el de Constanza, y en el fondo se descubrirá parte del palacio. Sigue la noche.

INES *sale corriendo, pálida, desgreñada y anunciando en todo el extravio de su razon.*

Adonde voy?... entre los muertos?... Por fin ya encontré la morada que me conviene! Que densas tinieblas cubren el cielo.... Todo calla en la tierra!... solo se oye el triste gemir del viento semejante al suspiro de un moribundo! Todo aquí es muerte!... Todo lo criado se aniquiló, y solo mi dolor sobrevive. Ay!... me quemo interiormente,... nu fuego devorador me abrasa el pecho... mis lábios estan secos!... Elvira, (*Delirando.*) damas? pronto, traedme un restaurante, algo que beber.... ò muero desesperada.

Príncipe, (*Volviéndose repentinamente hácia el otro lado.*) por qué estás tan triste? no veis que hoy es dia de contento supuesto que cesó la ira del rey. (*Con sonrisa.*) Goza, goza de tu perdon, y estrecha á tus hijos contra el seno. (*Quédase parada.*) Los hijos! Y dón-

I figli! E dove sono?
Pietose soccorrete
(*Scuotendosi istantaneamente.*)
A sì cocente sete....
Quel nappo, su, porgetemi....
Darà conforto a me....
Che veggo! Allontanatelo....
Colmo di sangue egli è!
Io più non reggo!... il piè vacilla...
(*Appoggiandosi alla tomba di Costanza: la luna si affaccia tra le nubi.*)
Oh Dio!
(*Riconoscendo il sepolcro, e retrocedendo spaventata.*)
Terribil vista! di Costanza l' ossa
Posano in questo avello!...
Ahi!... lenta, lenta si solleva un' ombra!...
Il lungo vel funêbre, ond' è ravvolta
Dalla fronte si toglie....
É dessa! Orrenda fiamma
Spira dai torbidi occhi.... e a me la vibra....
Rabbrividisco!... tremo!...
Fuggiam... Lo vieta... Oh mio spavento estremo!
Sono innocente.... Ah! placati....
Torna in quei freddi marmi....
Finchè vivesti, il principe
Invan mi chiese amor.
Ma truce inesorabile
M' incalzi!... Ah! non toccarmi....
Oh terra.... oh terra schiuditi....
M' invola a tanto orror!
Oh! qual tremenda furia
Sorge dal nero Averno!
Non è Gonzales?... Barbaro,
Minaccia i figli.... ah!... no....
Snuda un pugnale!... Immergilo
In questo sen materno,
Ma i figli.... Oh crudo!... arrestati....
T' arresta.... Ah! li svenò!

de estan? Socorred por piedad la sed ardiente que me devora.... traedme pronto aquel vaso para aliviarme.... Qué veo! Alejadlo de mí, que está colmado de sangre! No me puedo sostener, mis plantas vacilan.... (*Apoyándose en la urna de Constanza; sale la luna de entre las nubes, y al reconocer Ines el sepulcro retrocede aterrada.*) Oh Dios, qué terrible vista!... En esta tumba descansan los huesos de Costanza!... Veo surgir poco á poco una sombra, y aparta del semblante el velo fúnebre que la encubre.... Es ella! Las llamas que despiden sus ojos las vibra sobre mí.... Yo me estremezco.... Huyamos.... me lo impide.... Ah! qué miedo!

Aplácate; soy inocente, vuélvete á la tumba;... mientras que tú viviste no escuche las palabras de amor del príncipe. Pero qué! tu inexorable y terrible me persigues!... Ah, no me toques! Tierra, trágame para librarme de este inmenso horror! Una furia horrible veo salir del Averno! no es Gonzalez?... El bárbaro amenaza á mis hijos.... ah!... no.... Ha sacado un puñal.... Sumérgelo, ven, en este pecho maternal; pero á mis hijos.... Ah cruel!... Detente, detente.... Ya los mató!

SCENA ULTIMA.

BIANCA, ELVIRA, *dame*, DON PEDRO, GONZALES, RODRIGO, *grandi*, *guardie con faci e detti.*

ELV. Eccola!
DAME. Oh come è pallida!...
BIA. Perchè fuggir da noi?...
DON P. Seguimi, infame, seguimi....
(*Strascinando Gonzales per la chioma.*)
Qui, vile, a' piedi suoi.
INES. Oh sposo!... (*Cessando dal delirio.*)
CORO. Morte al perfido!
DON P. Sì, morte. Scellerato,
Fra mille orrendi spasimi
Morrai....
GONZ. Ma vendicato.
DON P. Che ardisci!
GONZ. Io scaglio l' ultimo
Mio colpo: un lento e fero.
Tosco a lei porsi. (*Accenando Ines.*)
RODRIGO, BIANCA, CORO, ELVIRA.
Ah! barbaro!
DON P. Ines?...
INES. É vero.... è vero....
Gelo in un tempo.... ed ardo....
Mi strazia.... il rio.... velen.
DON P. Ite.... un soccorso....
INES. É tardo....
Ho già la morte in sen.
(*Tutti restano come colpiti da un fulmini, un momento di spaventevole silenzio.*)
INES. Quelle lagrime scorrenti
(*Sempre sorretta da Elvira.*)
Versa... sul petto mio... (*A Don Pedro*

ESCENA ÚLTIMA.

Dicha, BLANCA, ELVIRA, *damas*, DON PEDRO, GONZALEZ, RODRIGO, *grandes y guardias con hachas encendidas.*

ELV. Aquí está!
DAM. Qué pálida está!
BLAN. Por qué huyes de nosotros?
DON P. Ven, infame, sígueme.... (*Trayendo á Gonzalez por los cabellos.*) Ahí, á sus pies.

INES. Esposo! (*Saliendo del delirio.*)
CORO. Muera el pérfido!
DON P. Sí, morirá el malvado con espantoso padecer....

GONZ. Pero vengado.
DON P. Qué osas decir?...
GONZ. Que ya dí el último golpe: la he dado un veneno lento y seguro. (*Señalando á Ines.*)

RODRIGO, BLANCA, CORO, ELVIRA.
Barbaro!
DON P. Ines?...
INES. Es cierto.... sí, cierto.... Yo me abraso y me hielo á un mismo tiempo; siento que el cruel veneno me desgarra interiormente.
DON P. Corred.... traed algun socorro....
INES. Ya es tarde.... porque siento la muerte en mi corazon. (*Quedan todos como heridos de un rayo: un momento de silencio.*)

INES. Ese llanto que derramas (*Sostenida por Elvira.*) viértele aquí en mi pecho.... (*A don Pedro.*) Recuérdate siempre de este último

Questo amplesso.... e questo addio
Serbi ognora.... il tuo pensier.
Ti conforta.... i miei tormenti
Lascio in terra.... e un.... fragil velo....
Ma non moro.... vado in cielo
I miei figli.... a riveder....
(*Cade sugli scalini della tomba di Costanza.*)

BIANCA, ELVIRA, RODRIGO, CORO.

Ah! spettacolo funesto!...
Come il pianto omai frenar?...

DON P. Ella è spenta!... In vita io resto
(*Mettendo la destra sul cuore d' Ines si avventa a Gonzales e lo trafigge.*)
La sua morte a vendicar.

FINE.

abrazo.... y de este postrer adios. Consuélate, que aquí en la tierra se quedan todos mis padecimientos.... Yo no muero.... voy al cielo á volver á ver.... á mis.... hijos. (*Cae en las gradas del sepulcro de Constanza.*)

BLANCA, ELVIRA, RODRIGO, CORO.

Ah! triste espectáculo!... Cómo es posible poder contener el llanto?

DON P. Murió! (*Poniendo la mano sobre el corazon de Ines....*) Mas yo conservo la vida para vengar su muerte. (*Se arroja sobre Gonzalez y le mata.*)

FIN.